S03E23

00:03:10--00:03:49

R: Be at the intersection of 5th and 23rd in 15 minutes.

十五分钟内赶去第五大道和23街的交叉口。

Good-bye, Shaw.

拜，肖。

S: Wait, Root, is that all? Where are you?

等等，根，就这样？你在哪儿？

R: Right where I'm supposed to be.

在我该在的地方。

S: You found it, didn't you.

你找到它了，是吗。

Samaritan.

“撒马利亚人”。

R: Maybe.

也许吧。

Did you find Harold? She's worried about him. So am I.

你们找到哈罗德了吗？她很担心他。我也是。

S: We're working on it, but seriously, are you about to kamikaze into a Decima fortress with a bunch of nerds?

还在找，说真的，你真的准备跟群书呆子一起闯德西玛堡垒找死吗？

R: Didn't know you cared, Shaw, and it's just me now.

原来你这么在乎我啊，肖，其实现在只有我。

S: But the machine has your back, right?

但是机器会帮你，是吗？

Right?

是吗？

R: 23rd and 5th. 12 minutes. Tick-tock.

23街和第五大道交叉口。十二分钟。时间不等人。

00:11:02--00:11:32

R: Looks like someone crawled in under the fence.

看来某人爬山涉水而来。

Admit it, you were worried about me.

承认吧，你担心我。

S: I'm worried about the mission. Reese and Hersh are trying to save Finch, but that won't matter if Samaritan kills us all.

我是担心任务。里瑟和赫什在想办法救芬奇，但要是"撒马利亚人"把咱全杀掉就白费了。

R: Then let's get to work.

那就开始干活吧。

S:It's gonna be that kind of party, huh?

玩儿的是这个啊？

R: Decima tags its people. Anyone who doesn't have an RFID chip will stick out like a sore thumb.

德西玛把标签植入人体。没有射频微芯片的人会轻易被认出。

Ready for your shot?

准备好打针了吗？

00:16:39--00:17:19

S: As soon as this is over, I'm cutting this stupid chip out of my arm.

这事一完，我马上切掉胳膊里这破芯片。

R: I'll do yours if you do mine.

你搞我的，我就搞你的。

Ready for the moment of truth-- or lies really?

准备好迎接真相——或者说是谎言了吗？

S: Damn it.

该死。

Computers can bite me.

电脑最扯蛋了。

00:24:57--00:25:30

S: So this is Samaritan's brain?

这就是“撒马利亚人”的大脑？

R: Part of it.

一部分。

S: So what's the deal, you just plug 'em in, then it's lights out, Samaritan?

怎么搞，你一插上“撒马利亚人”就熄灯了？

R: Something like that.

差不多吧。

S: These two rows didn't light up. It didn't work?

这两列没亮。不管用吗？

R: Those lights staying dark is a good thing. Samaritan's A.I. won't get switched on until Greer gets the government feeds. Those lights turn blue...

那些灯不亮是好事。“撒马利亚人”的人工智能要开启必须要格里尔拿到政府信号。那些灯要是变蓝了...

S: We're screwed.

我们就完蛋了。

R: We're inside a sleeping giant, Shaw. Try not to wake it up.

我们在沉睡的巨人腹中，肖。别把它吵醒了。

00:36:47--00:37:22

R: Last one. Want to get out of here?

最后一个。想离开了吗？

S: Not without an insurance policy in case your way doesn't work.

得先找好保险，免得你那招不管用。

S: Just tell me where to put this thing--

告诉我这玩意儿放哪里——

R: This facility is 1 of 100 just like it all over the world. It would take years to destroy them all, and Decima would only rebuild them.

像这样的设备全世界到处都有。要花费数年才能全部摧毁，而且德西玛可以轻易重建。

S: Then your magic boxes better shut this thing down.

你那些魔术盒最好能关了这东西。

R: Shaw, this was never about turning it off.

肖，我们不是来关它的。

S: Then what the hell have we been doing?

那我们到底是来干嘛的？

R: I hear you. We need to go. She says we're in danger.

知道了。我们得走了。她说我们有危险。